

Programma del corso intensivo di traduzione dal cinese premoderno
“Tradurre un romanzo erotico clandestino”
12 lezioni da 2 ore

LEZIONE 1

Entrare nel testo clandestino

Obiettivi

- Presentazione del romanzo e del progetto di traduzione.
- Comprendere il contesto storico dell’editoria clandestina Ming.
- Familiarizzare con la lingua del testo.

Contenuti e tecniche

- Il mercato librario della tarda epoca Ming.
- Censura, pornografia e circolazione manoscritta.
- Introduzione alla lingua vernacolare premoderna.
- Differenze tra 文言文, 白话, 官话 e cinese moderno.
- Introduzione al workflow professionale.
- Organizzazione del progetto collettivo.
- Tecniche di traduzione.

Attività

- Lettura collettiva del primo brano.
- Traduzione guidata con strumenti specifici.
- Assegnazione del primo segmento per casa.

LEZIONE 2

La lingua della soglia

Obiettivi

- Analizzare la struttura linguistica del testo.
- Riconoscere gli elementi di transizione tra classico e vernacolare.

Contenuti e tecniche

- Sintassi ibrida.
- Particelle grammaticali.
- Narrazione e oralità.
- Segmentazione del testo.
- Creazione dei glossari di traduzione.
- Introduzione a strumenti di traduzione assistita e AI per l’analisi preliminare.

Attività

- Correzione del lavoro assegnato.
- Approfondimenti.

LEZIONE 3

Erotismo e metafora

Obiettivi

- Comprendere i sistemi metaforici erotici cinesi.

Contenuti e tecniche

- Simbolismo sessuale nella narrativa Ming.
- Lessico erotico e convenzioni letterarie.
- Codici culturali impliciti.
- Tradurre metafore senza appiattirle.
- Quando spiegare e quando lasciare implicito.

Attività

- Analisi comparata di traduzioni esistenti.
- Traduzione e adattamento di un episodio erotico spinto.

LEZIONE 4

Il corpo femminile tra controllo e ribellione

Obiettivi

- Contestualizzare il ruolo femminile nel testo.

Contenuti e tecniche

- Corpo e sessualità nella Cina imperiale.
- Rappresentazione della donna.
- Moralità e trasgressione.
- Linguaggio di genere.
- Registro e voce narrativa.

Attività

- Revisione collettiva.
- Traduzione guidata.

LEZIONE 5

Narrazione e voce

Obiettivi

- Analizzare il narratore e le strategie discorsive.

Contenuti e tecniche

- Narratore onnisciente.
- Commenti morali.
- Ironia, satira e complicità con il lettore.
- Gestione della voce narrante.
- Coerenza stilistica e tecniche di traduzione.
- Prompting per l'analisi stilistica.

Attività

- Revisione collettiva.
- Traduzione guidata.

LEZIONE 6

Intertestualità e cultura letteraria

Obiettivi

- Individuare i riferimenti colti.

Contenuti e tecniche

- Citazioni poetiche.
- Allusioni storiche.
- Classici confuciani e taoisti.
- Ricerca documentaria.
- Verifica delle fonti.

Attività

- Costruzione del glossario culturale.
- Revisione collettiva.
- Traduzione guidata.

LEZIONE 7

Tradurre l'esplicito

Obiettivi

- Affrontare le sezioni più dirette del testo.

Contenuti e tecniche

- Linguaggio osceno e popolare.
- Registri bassi e parlato.
- Strategie di resa dell'oscenità.
- Letteralità vs leggibilità.

Attività

- Laboratorio collettivo di revisione.

LEZIONE 8

Il traduttore come editor

Obiettivi

- Comprendere la revisione editoriale.

Contenuti e tecniche

- Uniformazione terminologica.
- Coerenza interna.
- Controllo qualità.
- Revisione bilingue.
- Q&A sulle tecniche e gli strumenti di traduzione.

Attività

- Revisione collettiva guidata.

LEZIONE 9

AI e traduzione letteraria

Obiettivi

- Valutare criticamente l'uso dell'intelligenza artificiale.

Contenuti e tecniche

- Potenzialità e limiti.
- Hallucinations e verificabilità.
- Questioni etiche nella traduzione, deontologia del traduttore.
- Prompt engineering per traduttori.
- AI come assistente documentale.

Attività

- Confronto sistematico tra traduzione umana e AI.

LEZIONE 10

Costruire un'edizione italiana

Obiettivi

- Preparare il testo per la pubblicazione.

Contenuti e tecniche

- Norme redazionali.
- Uniformazione stilistica.
- Revisione finale.

Attività

- Editing collettivo.

LEZIONE 11

Apparati paratestuali I

Obiettivi

- Comprendere la funzione del paratesto.

Contenuti e tecniche

- Introduzione critica.
- Cronologia storica.
- Nota alla traduzione.
- Scrittura accademica divulgativa.
- Gestione delle fonti.

Attività

- Stesura collaborativa dell'introduzione.

LEZIONE 12

Apparati paratestuali II e chiusura del progetto

Obiettivi

- Completare l'edizione.

Contenuti e tecniche

- Glossario tematico.
- Note al testo.
- Avvertenza al lettore.

- Bibliografia.
- Redazione editoriale.
- Organizzazione dei materiali finali.

Attività

- Revisione conclusiva della traduzione.
- Presentazione del progetto editoriale completo.
- Scelta del titolo dell'opera.

Risultato finale del corso

Al termine delle 12 lezioni il gruppo avrà sviluppato le seguenti competenze:

- leggere e analizzare un testo narrativo in lingua vernacolare premoderna;
- applicare le tecniche di traduzione secondo sistemi riconosciuti e nel rispetto dell'etica e della deontologia della professione;
- riconoscere le interferenze tra cinese classico e lingua vernacolare;
- affrontare problemi di traduzione legati all'erotismo, alla metafora e al linguaggio simbolico;
- utilizzare strumenti AI e di traduzione assistita in modo critico e professionale;
- costruire glossari, memorie di traduzione e apparati critici;
- collaborare alla realizzazione di una traduzione editoriale collettiva;
- comprendere il ruolo culturale, filologico ed etico del traduttore editoriale.

Il gruppo avrà inoltre realizzato una traduzione editoriale collettiva annotata del romanzo, corredata da glossario, memoria di traduzione, introduzione critica, note al testo e apparati paratestuali, sperimentando l'intero processo che porta un manoscritto premoderno dalla ricerca filologica alla pubblicazione contemporanea.